

РАЗМЫШЛЕНИЕ О СООТНОШЕНИИ КОНЦЕПТОВ «МОРАЛЬ» И «ВЫГОДА» В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ФИЛОСОФИИ

ЦЗЯН ХОНБО,
ЧЖЕН ЮНКУЙ

Соотношение концептов «мораль» и «выгода» всегда играло ориентирующую роль в поведении человека и его системе ценностей. В качестве основополагающего понятия идея справедливости обладает богатым содержанием и имеет сложные формы выражения, обнаруживая тесную взаимосвязь с социально-политическим идеалом, экономическими целями и нормами морали. Без рассмотрения и интерпретации концептов морали и выгоды невозможно изучать вопросы экономической морали и экономической этики.

Этой дискуссии уже несколько тысяч лет, и в любую эпоху то или иное видение соотношения морали и выгоды всегда оставляло заметный социальный и классовый отпечаток. Будучи теоретическим отражением политики, экономики и этики, этот вопрос оказывает существенное влияние на способы существования людей.

1. Дискуссия о содержании понятий «мораль» и «выгода»

С точки зрения содержания понятия, «выгода» обозначает материальную пользу, что включает в себя пользу индивидуальную и коллективную. Мораль, как принято полагать, опирается на право и справедливость. Своеобразно интерпретирует мораль Сюй Шень в своей книге «Шуо вэнь цзе цзы» («Комментарии по формированию и этимологии китайских иероглифов») «Мораль — это нравственное основание для завоевания авторитета»¹. При рассмотрении точек зрения древних философов нельзя не заметить, что Конфуций, Мэнцзы и последующие сторонники школы жу-цзя 儒家 gǔjiā, (конфуцианства) ставят мораль выше выгоды, т.е. подчеркивают приоритет морали над выгодой. А представители школы фа-цзя, т.е. легисты (Шан Ян, Хань Фэйцзы и др.) придерживались противоположной точки зрения — выгода важнее морали. Третья школа — школа моистов, или мо-цзя (Гуаньцзы, Моцзы, Сюньцзы и др.) придает равное значение морали и выгоде и пытается примирить и объединить их.

Основоположник жу-цзя Конфуций считал, что приоритет морали или приоритет выгоды — единственный критерий оценки степени нравственности индивидуума (высокой или низкой): «Благородный человек ценит мораль, а низкий человек ценит только выгоду»². По мнению Мэнцзы, если в обществе каждый человек стремится к выгоде, то страна будет неустойчивой. Поэтому для того чтобы общество

было стабильным, надо, чтобы оно было основано на «человеколюбии и справедливости». Дун Чжуншу (179 – 104 до н.э.) из династии Хань полностью противопоставил мораль и выгоду, заявив, что «любое поведение должно преследовать цель нравственного совершенства, а не получения собственной выгоды»³. Лю Сян, живший в поздний период династии Западная Хань, Ван Фу из династии Восточная Хань и представители учения о *ли* (порядке) Чен Хао, Чен И и Джу Си из династии Сун также придерживались подобной точки зрения. В частности, Чен Хао и Чен И считают мораль и выгоду совершенно несовместимыми ценностями. При этом они относили взаимоотношения между «моралью» и «выгодой» к отношениям «государственное и частное», отождествляя понятие «государственное» с «моралью», а «частное» – с «выгодой». Поэтому учение *ли*, бытовавшее в период династии Сун, поощряло идею бескорыстного служения общему делу и призывало «во имя истины подавлять в себе алчность»⁴.

В дискуссии о морали и выгоде многие философы разделяют точку зрения об их совместимости. Так, Сюньцзы указывает, что «человеку свойственно стремиться и к нравственному поведению, и к выгоде»⁵, т.е. обе ценности в равной мере присущи человеку. Однако не надо искать чрезмерной выгоды; следует придерживаться принципа: «Слава тому, кто сначала думает о нравственности, а потом о выгоде; позор тому, кто прежде всего преследует выгоду, а потом уже думает о нравственности»⁶. О совместимости морали и выгоды также говорили моисты. В разделе «Цзиншан» книги Моцзы «Моцзин» говорилось: «Мораль – это и есть выгода»⁷. Это значит, что мораль и выгода воспринимаются как две стороны одной медали. Мораль понимается как уважение к результату трудовой деятельности других людей и к основным правам других стран. На этой основе моисты поддерживают позицию: «Надо поощрять все полезное, уничтожать все вредное»⁸. Это значит, что ваша мораль и есть ваша выгода, ваша выгода и есть ваша мораль. Такое кредо основывается на точке зрения, согласно которой нравственно то, что выгодно для страны и народа. Поэтому приоритет морали не означает, что выгода должна игнорироваться. Обобщенное понимание морали и выгоды как общегосударственных ценностей не включает выгоду индивидуума, которую рассматривают как частное явление, не входящее в сферу дискуссии. Мыслитель времен династии Восточная Хань Цуй Ши считает, что стремление (даже не вполне законное) к личной выгоде у чиновников объясняется их мизерным государственным жалованьем, на которое с трудом можно прокормить родителей, жену и сыновей. Это так же естественно, как и то, что лошадь, мучимая жаждой, жадно пьет воду, а голодная собака охраняет даже обглоданную кость. Поэтому истоки коррумпированности чиновников надо искать в недостаточном жалованье⁹. Когда чиновник во время стихийных бедствий помогает бедным, тогда его

стремление к накоплению материальных благ оправдано последующим нравственным поведением. Древние мыслители Гуань Джон, Сыма Цзянь, Ван Цзон и др. рассматривают стремление к выгоде как основу и содержание морали, утверждая, что стремление к материальному благополучию заложено в природе человека. Исходя из природы нравственности, они придают большое значение зависимости морали от выгоды, но при этом ставят на первое место мораль как более значимую ценность, считая, что преследованию личной выгоды могут ставиться разумные пределы¹⁰.

Несмотря на то, что многие разделяют мнение о совместимости морали и выгоды, учение об их противоположности все-таки занимает основную позицию среди традиционных философских учений. Философские идеи разных школ следует рассматривать в историческом контексте. Сегодня в новых социально-политических условиях необходимо объективно оценивать роль разных идей о нравственности и стремлении к материальным благам, чтобы на этой основе создать современную концепцию соотношения морали и выгоды. Это имеет важное значение для руководства повседневной деятельностью человека и особенно для регулирования соотношения морали и выгоды в экономической деятельности и нормализации своего поведения по правилам справедливости.

Чтобы рационально анализировать вопрос о морали и выгоде, необходимо разграничить содержание этих двух понятий, выяснить их внутренние связи. Мораль и выгода являются двумя неотъемлемыми сторонами практической деятельности человека. В ходе практической деятельности индивиды вступают с другими людьми в контакт, при котором соблюдение требований морали становится безусловным принципом и нормой, координирующей взаимоотношения между людьми и между индивидом и обществом. Цель общественной морали — добиться, чтобы каждый человек руководствовался высшими ценностями. Человечество не может перестать стремиться к выгоде, но оно также не может не регулировать это стремление с помощью нравственных норм, ибо они обеспечивают порядок и гарантируют благоприятный социальный, экономический и политический климат, способствуя осуществлению экономической справедливости. Выгода измеряется количеством и достигается благодаря различным формам социальной деятельности, в результате которой удовлетворяются потребности субъекта. В этом смысле выгода — социальное явление, ибо только во время социальной деятельности человека объект этой деятельности может принести выгоду. Разнообразие человеческой деятельности определяет наличие различных форм выгоды. Выгода является стимулом и конечным результатом различных видов практической деятельности человечества¹¹. Все виды выгоды — индивидуальная, групповая, классовая, национальная, государственная

или общечеловеческая — становятся движущей силой борьбы людей. Не будь мотивации к выгоде, не существовало бы человечества и не возникли бы ценности человеческой деятельности. Поэтому мораль и выгода представляют собой две незаменимые стороны человеческой практической деятельности, среди которых выгода является целью и результатом, а мораль — регулятором, направляющим на цель и помогающим достичь результата. Ни тем, ни другим нельзя пренебречь¹².

Во взаимодействии этих двух стимулов человеческой деятельности выгода является основой возникновения морали, выражая материальное устремление человека. А мораль в основном выражает духовное устремление человека. Иерархичность выгоды отражает иерархичность морали. Маркс указывал, что человек и общество объединяются природной необходимостью, потребностью и индивидуальной выгодой¹³. Несомненно, что человеческая деятельность, в сущности, преследует стремление к выгоде, это необходимое условие для самого существования человечества. Однако в то же время человечество живет в мире смыслов, существование которых представляет собой особое человеческое бытие, т.е. «жизнь». В процессе создания жизненных смыслов человек не просто копирует самого себя из поколения в поколение, а становится «рабом выгоды», всемерно стремясь к ней, получая удовлетворение от признания своих достижений другими людьми на фоне всеобщего стремления к выгоде и непрерывно выбирая все новые способы получения выгоды и сообразуясь при этом с требованиями морали. Иными словами, человек, с одной стороны, стремится к выгоде, а с другой стороны, его стремление не должно быть чисто утилитарным, и свои личные цели нужно преследовать, не нарушая этических норм. Выгода является средством и содержанием морали. Получение личных благ, материальных и иных, способствует соблюдению нравственных норм и лежит в основе их содержания. Придерживаясь принципов морали, люди стремятся к правде, добру и красоте, что не может быть беспредметным морализаторством или пустой формой, а приносит полезные результаты другим людям или обществу. Только когда выгода облекается в приемлемые для людей и общества формы, она получает моральную ценность в настоящем смысле. Таким образом, ценность выгоды усиливается от соблюдения норм морали.

Мораль не находится в зависимом положении от выгоды, она воздействует на материальный мир. Мораль создает условия и благоприятствует получению выгоды. Долговременные выгоды человека и общества зависят, в свою очередь, от упорядочивания поведения всех членов социума за счет законов и постановлений, а также за счет создания примеров нравственности и отношения к морали как вечному регулятору поведения и стимулятору самодисциплины и самосовершенствования, что отвечает концепции человечности и достоинства.

Если бы нравственность не поощрялась социумом, то не было бы разницы между стремлением к выгоде человека и животных. Инстинктивные потребности трудно контролировать, как поток воды, когда прорывается плотина. И тогда возникают взаимные подвохи и подсиживания, явная и скрытая борьба между людьми, рушится политический и экономический порядок, не может быть гарантировано соблюдение интересов индивидуума, отдельных социальных групп и общества в целом. Таким образом, мораль в какой-то мере является гарантией выгоды. Если стремление к выгоде противопоставлено морали, то в такой выгоде непременно содержится элемент зла, и получивший выгоду становится его носителем.

Итак, взаимоотношения морали и выгоды являются вечной темой, имеющей в каждую эпоху свои особенности. Вопрос о природе этих двух понятий не вызывает больших разногласий. Однако их значение находится в динамическом состоянии, идеология каждой эпохи и ее характерные приметы требуют переосмысления этих терминов. Таким образом, чтобы в условиях социалистической рыночной экономики Китая строить и реализовать научную концепцию осуществления экономической справедливости на основе справедливости политической, надо пересмотреть соотношение концептов «мораль» и «выгода», которое отражается как ядро взаимоотношений нравственности и экономики.

2. Создание современной рациональной концепции морали и выгоды

Рассматривая вопрос о выгоде, необходимо отмежеваться от традиционного менталитета, чреватого цепью заблуждений; следует обсуждать его в терминах рационального мышления рыночной экономики. В традиционной китайской философии при рассмотрении соотношения морали и выгоды приоритет на протяжении долгих столетий отдавался морали, что вылилось впоследствии в преобладающую культурную традицию, которую можно сформулировать как: «Ставь нравственность над выгодой, духовное — над материальным». Такая ценностная ориентация противопоставляет нравственность стремлению к жизненным благам. Эта позиция однобока, так как, подчеркивая приоритет морали, она игнорирует роль выгоды в формировании нравственных устоев общества¹⁴. Исторически такая концепция приносила и пользу, и вред. В современных условиях самосовершенствование и нравственное совершенствование стали неотъемлемыми факторами, нормализующими производство. Однако стремление к реализации материально выраженных интересов меняет ценностную ориентацию. Организаторы производства стали обращать внимание на сочетание духовных и материальных факторов, что способство-

вало оптимизации интересов и составило практическую базу для определения теоретического статуса «выгоды».

Рынок выступает не только как способ распределения ресурсов, но и как эффективный регулятор пользы. «Выгода» как цель разных субъектов экономического поведения и как рычаг для урегулирования разных экономических действий, становится главной темой развития рыночной экономики. Приоритет эффективности и пользы отражает ценностную ориентацию рыночного экономического развития, а также становится одной из главных движущих сил в экономическом строительстве и социальном прогрессе. Польза, как одна из внутренних пружин управления разнообразной человеческой деятельностью, определяет ее развитие. Как писали К. Маркс и Ф. Энгельс, «все, за что люди борются, связано с пользой для них»¹⁵. Польза, являясь одним из мотивов человеческой деятельности, имеет объективный характер и становится предпосылкой для реализации потенциала индивидуума. «Настоящие социальные связи появляются не из переосмысления социальных отношений, а из индивидуальных потребностей и получения конкретной пользы каждым, то есть именно они определяют активность индивидуума в организации своего бытия»¹⁶. Польза существования индивида в социуме (в любой общественной формации) рассматривается как условие социального развития общества, регламентирует общественное производство и другие виды деятельности. Рациональное стремление к пользе для повышения производительности труда способствует развитию каждого человека, и в особенности его креативности, и играет незаменимую роль в становлении всесторонне развитой личности. Мы считаем, что в социальной практике следует подчеркивать, что, творчески и добросовестно трудясь, человек приносит пользу и обществу, и себе. Поэтому для развития рыночной экономики надо ставить понятие индивидуальной практической пользы на должное место, признавая ее как непременно присутствующий фактор, но, не придавая ей статуса нравственного императива. В этом проявляется идеологическая эмансипация.

Чтобы определить соотношение морали и выгоды, необходимо освободиться от цепи заблуждений, например: «Мораль – это полное освобождение от стремления человека ко всякой выгоде». К. Маркс отметил, что «правильно воспринимаемая польза является основой нравственности»¹⁷. Это глубокое замечание подчеркивает, что источник нравственности неотделим от социально-общественной практики, что все материальные потребности человека являются изначальным условием существования и развития человеческой жизни. Поэтому, соблюдение нравственных принципов непосредственно связано с поведением в сфере экономических отношений, и, соответственно, с «пользой». Если говорить о взаимоотношении

понятий «нравственность» и «польза», то второе, несомненно, играет базовую роль. Это означает, что репрезентантом нравственности в мире практических отношений является не узкая утилитарность, а рациональная «выгода», понимаемая в широком плане. Она как раз и есть «мораль». В этом смысле подчеркивается единство индивидуальной, государственной и человеческой выгоды.

Интеграция морали и выгоды, стремление к выгоде на основе морали – вот суть современной концепции соотношения этих двух понятий. Их трактовка в неразрывном единстве необходима для реализации экономической справедливости. Для полноценного формирования китайской социалистической рыночной экономики важно признать механизмы и правила соблюдения выгоды в экономической жизни. Практика показывает, что права человека на получение индивидуальной пользы и выгоды должны быть защищены и обеспечены. Нельзя отказывать человеку в уважении на том основании, что он ищет собственной выгоды. Материальная заинтересованность обладает свойством ноуменальной приоритетности. В поведении субъектов рыночных отношений, стремящихся к выгоде, содержится элемент добра, так как это стремление является рычагом исторического прогресса. Излишний акцент на материальных ценностях, потребительство, нравственная распушенность, чрезмерный эгоизм в какой-то мере отражают растерянность по отношению к взаимодействию морали и выгоды. Жажда наживы отрицательно влияет на общество. А ориентация на выгоду, опирающуюся на мораль, имеет особо важное значение для восстановления интеллектуального приоритета человека как личности и для нормализации индивидуальных ценностей. Наряду с защитой законных индивидуальных выгод важно подчеркнуть коллективную и социальную пользу. Все уровни пользы находятся в едином процессе движения, их нельзя разделить. Для единства морали и выгоды в более глубоком смысле индивидуальная выгода не должна быть равной коллективной или превышать коллективную и социальную пользу. Эти три вида пользы находятся в иерархических отношениях, среди которых индивидуальная выгода занимает самый низкий уровень, социальная польза находится на самом высоком уровне, обладая количественным и качественным превосходством. Эгоизм и утилитаризм, нанося вред коллективной и социальной пользе и отклоняясь от пути справедливости, неизбежно вырождаются в алчность или стремление к индивидуальной выгоде любыми средствами.

Рациональная идея о морали и выгоде является духовной опорой в воспитании здоровой гуманности, удовлетворяя объективное требование самосовершенствования и развития человечества. Люди всегда, сознательно или несознательно находясь под влиянием своих потребностей и стремясь к собственной выгоде, образуют свою индивидуальную систему нравственных ценностей и стремятся к ним.

Для отбора этических норм важно учитывать их соответствие действующей логике. Существует большой разрыв между идеей выгоды на основе морали и аскетизмом. Аскетизм происходит от религиозного идеализма, суть которого — привести к уходу от общества и к одностороннему развитию человека. А правильное восприятие морали и выгоды — это признание факта, что выгода должна гарантированно поддерживать мораль. Коллектив, уничтожающий индивидуальную выгоду, только препятствует развитию человека. Нравственность, которая не обеспечивается выгодой, эфемерна и остается только предписанием. Но выгода нуждается в признании и ограничении моралью. Хотя стремление к материальной выгоде является базой и предпосылкой развития человечества, однако, удовлетворяя свои материальные потребности, человек должен создать свою духовную нишу. Английский историк А.Дж. Тойнби заявил, что человек находится в растерянности, ошеломленный большим количеством повседневных задач, и в то же время духовное самосознание придает ему достоинство, которого нет ни у одного другого существа, и человечество понимает, что это достоинство нужно сохранять¹⁸.

Человек находится в постоянном процессе развития и в этом процессе он определяет ценность и значение жизни. Индивидуальная выгода в узком смысле главным образом имеет в виду материальную пользу, а в широком смысле она включает и духовную. Материальный и духовный аспекты индивидуальной выгоды как раз и являются опорой для саморазвития и самосовершенствования человека. Человечество создало развитую материальную цивилизацию не только ради обладания и наслаждения материальными ценностями, но и для окончательного высвобождения всех чувств и свойств человека¹⁹.

Итак, правильное отношение к морали и выгоде в какой-то мере соответствует требованию становления человеческой личности. Материальное и духовное, выгода и мораль являются двойным приоритетом для человеческого развития. Подход, опирающийся на стремление к пользе, поддерживаемой моралью, имея глубокие корни в ценностной системе человечества, эффективен для реализации экономической справедливости, соответствует объективным требованиям к общественной морально-этической системе, а также способствует гармоническому развитию человеческой личности.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Сюй Шень. Шуо взнь цзе цзы («Комментарии по формированию и этимологии китайских иероглифов»). — URL: <http://www.gg-art.com/imgbook/index.php?bookid=53> На кит. яз.

² Аналекты Конфуция. Раздел «О гуманности» (论语•里仁篇). — URL: <http://baike.baidu.com/view/3341890.htm> На кит. яз.

³ Ханьшу: повествование Дун Чжуншу». — URL: <http://baike.baidu.com/view/1375690.htm> На кит. яз.

⁴ Люй Бяньтин. Неоконфуцианство Чен И и Чжу Си и его основные модели. – Пекин: Издательство социальных наук Китая, 2008. С. 37. На кит. яз.

⁵ Сюй Цзяньлян. Об этике конфуцианства периодов Сяньцин (2000 – 221гг. до н.э.). – Наньцин: Издательство Юго-восточного университета, 2010. С. 79. На кит. яз.

⁶ Там же. С. 86.

⁷ Цзян Баочан. Интерпретация древней философии «Моцзы». – Цзинань: Шаньдунская издательская корпорация, издательство «Цилу»), 2009. На кит. яз. С. 125.

⁸ «Моцзы-фэйюэ» (букв.: Запрет на музыку и производство музыкальных инструментов). – URL: <http://baike.baidu.com/view/13981151.htm> На кит. яз.

⁹ О Цуй Ши династии восточной Хань. – URL: <http://wenku.baidu.com/view/06848cefaeaa1f346933f5c.html> На кит. яз.

¹⁰ Дискуссия о морали и выгоде конфуцианства. – URL: <http://wenku.baidu.com/view/8928aabf102de2bd96058874.html> С. 2 – 3. На кит. яз.

¹¹ Цзинь Банчу. Унификация идентификации выгоды и морали при социализме. 2006. – URL: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-XXNT200610007.htm> На кит. яз.

¹² Юань Цзин. Взаимоотношение выгоды и морали в рамках социалистической идеологии морали и выгоды. 2007. – URL: <http://wenku.baidu.com/view/c06827629b6648d7c1c746bb.html> На кит. яз.

¹³ Маркс К., Энгельс Ф. Полн. собр. соч. Т. 3. – Пекин: Женьминь. С. 273. На кит. яз.

¹⁴ Ван Цзеин. Типологические виды и суть отношений морали и выгоды // Вестник Наньтонского университета (Гуманитарные науки). 2006. № 2. С. 5 – 9. На кит. яз.

¹⁵ Маркс К., Энгельс Ф. Избранные труды. В 4 т. Т. 1. – Пекин: Женьминь, 2012. С. 82 (《马克思恩格斯选集》. 1 – 4卷. 第1卷. –北京: 人民出版社, 2012年. 第82页). На кит. яз.

¹⁶ Маркс К., Энгельс Ф. Полн. собр. соч. Т. 42. С. 24.

¹⁷ Маркс К., Энгельс Ф. Избранные труды. В 4 т. Т. 2. С. 167 (《马克思恩格斯选集》1 – 4卷, 第2卷, 北京: 人民出版社, 2012年, 第167页)

¹⁸ Перспектива в XXI век – диалог между Арнольдом Тойнби и Дайсаку Икедой. – Пекин: Международная культурная издательская компания, 1985. С. 3 – 4. На кит. яз.

¹⁹ Маркс К. Экономическо-философские рукописи 1844 года. – Пекин: Женьминь, 1985. С. 81. На кит. яз.

REFERENCES

Confucius. Analects. Liren (Altruism). Available at: <http://baike.baidu.com/view/3341890.htm> (in Chinese).

Donghan cuishi zhuan [The Story of Cuishi of the West Han Dynasty]. Available at: <http://wenku.baidu.com/view/06848cefaeaa1f346933f5c.html>. (In Chinese).

Hanshu dongzhongshu zhuan [Chronicles of the Han Dynasty]. Available at: <http://baike.baidu.com/view/1375690.htm> (In Chinese).

Jiang Baochang. *Mojing xunshi* [Interpreting the Ancient Philosophy of Mozi]. Jinan: Shandong Publishing Corporation, Qilu Publishing House, 2009. 522 p. (In Chinese).

Jin Bangqiu. Identification of Ethics and Profit under Socialism: a Unifying perspective. *Xuexi luntan* [Seminars in Moral Education]. 2006. No. 10. Available at: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-XXNT200610007.htm> (In Chinese).

Lǚ Bianting. *Cheng zhu lixue yu li fanxing* [The Cheng-Zhu Neoconfucianism and its Principal Models]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe (Chinese Social Studies Publishing House), 2008. 381 p. (in Chinese).

Marx K. *1844 nianjingji xue zhexue shougao* [Philosophy of Economics. Manuscript. 1844]. Beijing: Renmin Publishing House, 1985. 220 p. (in Chinese).

Marx K., Engels F. Selected works. Vol. 1, 2. Beijing: Renmin Publishing House, 2012 (In Chinese).

Marx K., Engels F. Complete works. Beijing: Renmin Publishing House. Vol. 42, 1979 (In Chinese).

Mozi. *Feiyue* [On Banning Production of Musical Instruments]. Available at: <http://baike.baidu.com/view/13981151.htm> (In Chinese).

Rujia de yili zhi bian [Discussion on the Ethics and Benefits of Confucianism]. Available at: <http://wenku.baidu.com/view/8928aabf102de2bd96058874.html>.

Wang Zeying. The types and Essence of the Relationship between Moral Integrity and Profit. *Nantong daxue xuebao. Shehui kexue ban* [Nantong University Review. Social Studies]. 2006. Vol. 2, pp. 5 – 9 (In Chinese).

Xu Jianliang. *Xianqin rujia daode lun*. [The Ethics of Confucianism during the Xianjin Periods]. Nanjing: The South-East University Publishing House, 2010. 222 p. (In Chinese).

Xu Shen. *Shuo wen jie zi* [Comments on the Formation and Etymology of Chinese Characters]. Available at: <http://www.gg-art.com/imgbook/index.php?bookid=53> (In Chinese).

Yuan Jing. *Shilun yili guanxi yu shehui zhuyi yili guan* [The Interrelationship between Profit and Ethics within the Framework of Socialist Ideology]. Available at: <http://wenku.baidu.com/view/c06827629b6648d7c1c746bb.html> (In Chinese).

Zhanwang ershiyi shiji – tangyinbi yu chi tian da zuo dui hua lu [Perspective into the 21st Century: The Toynbee-Ikeda Dialogue]. Beijing: guoji wenhua chu ban gongsi [International Cultural Publishing Company], 1985. 434 p. (In Chinese).

Аннотация

Статья посвящена актуальной проблеме соотношения концептов «выгода» и «мораль» на современном этапе развития философской мысли в Китае. Авторы рассматривают эту проблему в исторической перспективе, анализируют точки зрения древних философов и показывают влияние современной концепции взаимозависимости выгоды и морали на развитие актуальных социологических и экономических идей. Они утверждают, что в условиях китайской социалистической рыночной экономики нельзя игнорировать стремление к выгоде, и призывают понимать выгоду как средоточие моральных принципов, в особенности тогда, когда выгода предусматривает общественную пользу, а не только личное обогащение. Поэтому концепт «выгода» рассматривается в иерархии общественной, групповой и личной пользы, где первой отдается безусловный приоритет. При этом понятие «индивидуальной выгоды» выходит за рамки материального благополучия и включает духовную пользу, необходимую для самосовершенствования человека.

Ключевые слова: выгода, польза, мораль, нравственность, право, соотношение, иерархия, взаимозависимость.

Summary

The article treats one of the most urgent issues concerning the relationship between two concepts, at first sight radically opposed to each other – the concept of moral integrity, or virtue, and that of profit, the latter being regarded in a broader dimension than mere material gain. The issue is considered from a diachronic perspective. And the conclusion that profit and virtue are embedded in human social, ethical, and economic development is set as a foundation to the contemporary view on personal prosperity and degradation. Modern society, with its inevitable crises, relies upon the solution of the issue in question as a panacea from egocentrism and avarice, self-interest and mindless consumerism.

Keywords: profit, utility, virtue, moral principles, balance of concepts, hierarchy, interdependence.

Перевод с китайского Ван Цзиньлин